



CHAPITRE 29

Loi concernant les services de santé
dans certains établissements

[Sanctionnée le 24 juillet 1976]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement de l'Assemblée nationale du Québec, décrète ce qui suit:

SECTION I

INTERPRÉTATION

Interprétation:

1. Dans la présente loi, à moins que le contexte n'indique un sens différent, on entend par:

« salarié »; *a*) « salarié »: un salarié, tel que l'entend le Code du travail, faisant partie du personnel d'un établissement à titre d'infirmière ou d'infirmier et dont les conditions de travail n'ont pas été déterminées par entente avant le 23 juillet 1976;

« établissement »; *b*) « établissement »: un établissement comme entend par cette expression la Loi sur les services de santé et les services sociaux (1971, chapitre 48) et qui a à son emploi des salariés au sens du paragraphe *a*;

« convention collective »; *c*) « convention collective »: ce qu'entend par cette expression le Code du travail;

« association de salariés »; *d*) « association de salariés »: ce qu'entend par cette expression le Code du travail, en la limitant toutefois aux salariés au sens du paragraphe *a*.

SECTION II

REPRISE DES SERVICES

Ordre de retour au travail.

2. Quiconque était salarié d'un établissement le 22 juillet 1976 doit, à compter

CHAPTER 29

An Act respecting health services
in certain establishments

[Assented to 24 July 1976]

HER MAJESTY, with the advice and consent of the National Assembly of Québec, enacts as follows:

DIVISION I

INTERPRETATION

1. In this act, unless the context indicates a different meaning,

Interpretation:

(*a*) "employee" means an employee within the meaning of the Labour Code who is a member of the personnel of an establishment as a nurse and whose conditions of employment have not been determined by agreement before 23 July 1976;

(*b*) "establishment" means an establishment within the meaning of the Act respecting health services and social services (1971, chapter 48) which employs employees within the meaning of paragraph *a*;

(*c*) "collective agreement" has the meaning given this expression by the Labour Code;

(*d*) "association of employees" has the meaning given this expression by the Labour Code, but restricted to the employees described in paragraph *a*.

DIVISION II

RESUMPTION OF SERVICES

2. Every person who was the employee of an establishment on 22 July

Employee must return to work.

de 00.01 heure le 27 juillet 1976 et compte tenu de son horaire de travail, retourner au travail et accomplir tous les devoirs attachés à ses fonctions en vertu des conditions de travail qui lui sont applicables, sans ralentissement ou diminution de son activité normale.

1976 must as of 00.01 Hours on 27 July 1976, taking account of such person's work schedule, return to work and carry on all the duties attached to his or her position by virtue of the conditions of employment applicable to such person, without slow-down or diminution of his or her regular activities.

Reprise des services et réintégration des employés.

3. Tout établissement doit, à compter du même moment, organiser la reprise de ses services normaux et réintégrer dans leurs fonctions toutes les personnes visées à l'article 2.

3. Every establishment must, as of the same time, arrange for the resumption of its services and reinstate in their positions all the persons contemplated in section 2.

Establishment must resume services and reinstate employees.

Horaire de travail.

4. Il incombe à chaque salarié de s'informer de son horaire de travail auprès de la direction de son établissement et de rentrer au travail en fonction de cet horaire.

4. It is the responsibility of each employee to inquire from the administration of such employee's establishment as to his or her work schedule, and to return to work in keeping with that schedule.

Work schedule.

Exception: démission ou retraite.

5. L'article 2 ne s'applique pas à un salarié qui démissionne entre le 21 juillet 1976 et le 21 octobre 1976 si sa démission est acceptée par son employeur, ou qui démissionne après le 21 octobre 1976 ou qui a acquis le droit à la retraite.

5. Section 2 does not apply to an employee who resigns between 21 July 1976 and 21 October 1976 if that employee's resignation is accepted by his or her employer, or if that employee resigns after 21 October 1976, or if that employee has become entitled to retirement.

Exception: resignation or retirement.

Demande de radiation volontaire sans effet.

Une demande de radiation volontaire du tableau de l'Ordre des infirmières et infirmiers du Québec faite par un salarié entre le 21 juillet 1976 et le 21 octobre 1976 est sans effet avant le 21 octobre 1976.

An application for the voluntary striking off the roll of the Order of Nurses of Québec made by an employee between 21 July 1976 and 21 October 1976 shall be without effect before 21 October 1976.

No voluntary striking from roll.

Intimidation, violence, etc., interdites.

6. Il est interdit d'user d'intimidation, de violence, de harcèlement ou de manœuvres en vue de provoquer l'absence de salariés à leur travail ou le ralentissement ou la diminution de leur activité normale.

6. The use of intimidation, violence, harassment or manoeuvres to incite employees to be absent from work or to effect a slow-down or diminution of their regular activities is prohibited.

Intimidation, harassment, etc., forbidden.

Moyens pour amener les membres à se conformer.

7. Les associations de salariés ainsi que les unions, fédérations, corporations ou autres organisations auxquelles ces associations adhèrent ou sont affiliées doivent prendre les moyens appropriés pour amener les membres de ces associations à se conformer aux articles 2 et 6.

7. The associations of employees as well as the unions, federations, corporations or other organizations to which such associations belong or to which they are affiliated must take appropriate measures to induce the members of such associations to comply with sections 2 and 6.

Inducement to comply.

SECTION III

DIVISION III

CONDITIONS DE TRAVAIL

CONDITIONS OF EMPLOYMENT

Conditions de travail.

8. Les conditions de travail des salariés sont celles fixées par le document

8. The conditions of employment of the employees shall be those established

Conditions of employment.

n° 151 de la session déposé le 23 juillet 1976 sur le bureau du secrétaire de l'Assemblée nationale.

Convention collective.

Les conditions de travail énoncées audit document constituent une convention collective conclue en vertu du Code du travail et expirant le 30 juin 1978; le chapitre 16 des lois de 1975 s'y applique.

by Sessional Paper No. 151 tabled 23 July 1976 in the National Assembly.

The conditions of employment set out in the said paper constitute a collective agreement under the Labour Code, expiring 30 June 1978; chapter 16 of the statutes of 1975 applies thereto.

Collective agreement.

SECTION IV

INFRACTIONS ET PEINES

Infraction et peine: administrateurs, etc., d'établissement.

9. Tout administrateur, dirigeant, agent ou conseiller d'un établissement qui participe à un acte posé par l'établissement contrairement à l'article 3 ou qui y acquiesce commet une infraction et est passible d'une amende de \$1,000 à \$10,000 pour chaque jour ou partie de jour pendant lequel dure l'infraction.

Employés.

10. Quiconque contrevient aux articles 2 ou 6 commet une infraction et est passible d'une amende de \$50 à \$250 pour chaque jour ou partie de jour pendant lequel dure l'infraction.

Association de salariés.

11. Toute association de salariés ainsi que toute union, fédération, corporation ou autre organisation à laquelle adhère ou est affiliée une association de salariés qui autorise, encourage ou incite une personne à contrevenir à l'un des articles 2 ou 6 ou qui contrevient à l'article 7 commet une infraction et est passible d'une amende de \$1,000 à \$10,000 pour chaque jour ou partie de jour pendant lequel dure la contravention.

Administrateurs, etc., réputés partie à l'infraction.

12. Lorsqu'une des associations, unions, fédérations, corporations ou autres organisations visées à l'article 11 a commis une infraction prévue audit article, chacun de ses administrateurs, dirigeants, employés, agents ou conseillers qui a participé à l'accomplissement de l'infraction ou qui y a acquiescé, est réputé être partie à l'infraction et est passible de la peine prévue pour l'infraction.

Membres, etc., d'une association.

13. Tout membre, administrateur, dirigeant, employé, agent ou conseiller d'une association, union, fédération, corporation ou autre organisation visée à l'article 7,

DIVISION IV

OFFENCES AND PENALTIES

9. Every administrator, officer, agent or adviser of an establishment who participates in any act done by the establishment contrary to section 3 or who acquiesces therein is guilty of an offence and liable to a fine of \$1,000 to \$10,000 for each day or part of a day during which the offence continues.

Offence and penalty: establishment officers.

10. Whoever contravenes section 2 or 6 is guilty of an offence and liable to a fine of \$50 to \$250 for each day or part of a day during which the offence continues.

Employees.

11. Every association of employees and every union, federation, corporation or other organization to which an association belongs or to which it is affiliated, that authorizes, encourages or incites a person to contravene either of sections 2 and 6, or that contravenes section 7 is guilty of an offence and liable to a fine of \$1,000 to \$10,000 for each day or part of a day during which the contravention continues.

Associations of employees.

12. Where one of the associations, unions, federations, corporations or other organizations referred to in section 11 is guilty of an offence described in the said section, each of its administrators, officers, employees, agents or advisers who participated in the offence or who acquiesced therein, is deemed a party to the offence and is liable to the penalty provided for the offence.

Officer of guilty association deemed a party.

13. Every member, administrator, officer, employee, agent or adviser of an association, union, federation, corporation or other organization referred to in section

Association member.

qui autorise, encourage ou incite une personne à contrevenir à l'un des articles 2 ou 6, commet une infraction et est passible d'une amende de \$1,000 à \$10,000 pour chaque jour ou partie de jour pendant lequel dure cette contravention.

Association, etc., réputée partie à l'infraction.

L'association, l'union, la fédération, la corporation ou l'organisation visée à l'article 7, dont un membre, administrateur, dirigeant, employé, agent ou conseiller commet une infraction prévue à l'alinéa précédent, est partie à cette infraction et passible de l'amende prévue au même titre que cette personne.

Contravention présumée.

14. Nonobstant le chapitre 6 des lois de 1975, tout salarié visé à l'article 2 est présumé avoir contrevenu aux dispositions dudit article au cours d'une journée dès qu'il est prouvé *prima facie* que ce salarié n'a pas exercé ses fonctions au cours de cette journée.

Exceptions.

L'alinéa précédent ne s'applique pas à un salarié qui a démissionné, si sa démission a été acceptée par son employeur ou s'il a acquis le droit à la retraite.

Motifs pouvant repousser la présomption.

15. La présomption édictée par l'article 14 peut être repoussée par le salarié qui y est visé uniquement s'il réussit à prouver :

- a) qu'il a effectivement exercé ses fonctions de façon habituelle au cours de cette journée; ou
- b) que le fait, pour lui, de ne pas avoir exercé ses fonctions au cours de la journée en cause est normal dans le cours de l'exercice habituel de ses fonctions et que ce fait n'est partie, en aucune façon, d'une action concertée de salariés.

Cessation de versement des cotisations.

16. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, s'il est d'avis que moins de 70% des personnes à l'égard desquelles une association de salariés est accréditée se sont conformées à l'article 2, ordonner que l'obligation de verser les cotisations syndicales cesse pour une période d'au moins trois mois et d'au plus un an à l'égard de l'association en cause.

Interdiction de percevoir les cotisations.

Dès que la décision du lieutenant-gouverneur en conseil a été rendue, il est interdit aux établissements, pendant la période fixée par le lieutenant-gouverneur

7, who authorizes, encourages or incites a person to contravene either of sections 2 and 6, is guilty of an offence and liable to a fine of \$1,000 to \$10,000 for each day or part of a day during which such contravention continues.

An association, union, federation, corporation or organization referred to in section 7 of which a member, administrator, officer, employee, agent or adviser is guilty of an offence described in the preceding paragraph, is a party to that offence and liable to the fine provided therefor to the same extent as that person.

Association of guilty member deemed a party.

14. Notwithstanding chapter 6 of the statutes of 1975, every employee referred to in section 2 is deemed to have contravened such section on a given day upon proof *prima facie* that such employee did not perform his or her duties on that day.

Deemed contravention.

The preceding paragraph does not apply to an employee who has resigned if that employee's resignation has been accepted by his or her employer or if that employee has become entitled to retirement.

Exception.

15. The presumption enacted by section 14 may be rebutted by the employee referred to therein only if such employee can prove:

Rebuttal of presumption.

- (a) that he or she actually performed his or her duties in the regular manner on that day; or
- (b) that the fact of such employee's not having performed his or her duties on the day in question is a result of the normal schedule of work of that employee and does not in any way form part of a concerted action of employees.

16. If the Lieutenant-Governor in Council is of the opinion that less than 70% of the persons for whom an association of employees is certified have not complied with section 2, he may order cessation of the obligation to pay the union assessment for a period of at least three months or at most one year in regard to the association concerned.

Cessation of union assessment.

Upon the rendering of the decision of the Lieutenant-Governor in Council, the establishments are forbidden during the period fixed by the Lieutenant-Governor

Withholding by establishment forbidden.

en conseil, de retenir les cotisations syndicales sur les salaires des salariés à l'égard desquels l'association est accréditée et il est interdit aux associations de salariés de les exiger de leurs membres.

Interdiction de modifier le taux des cotisations.

L'association de salariés ne peut, dès la date de la décision et jusqu'à la fin d'une année suivant la période fixée par le lieutenant-gouverneur en conseil, ni modifier le taux des cotisations syndicales, ni imposer de cotisation spéciales ou supplémentaires.

Peine pour défaut de se conformer.

Le défaut par un établissement de se conformer à la décision du lieutenant-gouverneur en conseil entraîne pour ses administrateurs, dirigeants, employés, agents ou conseillers la peine prévue à l'article 9.

Diminution de rétro-activité.

17. Si un salarié s'absente de son travail contrairement à l'article 2, les sommes devant lui être versées au titre de la rétro-activité suivant le document visé à l'article 8 sont diminuées de dix pour cent pour chaque jour d'absence.

Retenues par établissements.

Chaque établissement doit faire les retenues découlant de l'application de l'alinéa précédent et faire rapport au ministre des affaires sociales du montant de ces retenues.

Dépôt des rapports.

Le ministre dépose à l'Assemblée nationale les rapports des établissements portant sur ces retenues, dans les quinze jours de leur réception si l'Assemblée est en session ou, si elle ne l'est pas, dans les quinze jours de l'ouverture de la session suivante.

Fonctions interdites aux personnes condamnées.

18. Tout administrateur, dirigeant, agent ou conseiller d'une association, union, fédération, corporation ou autre organisation visée à l'article 7 qui est condamné suivant les articles 12 et 13 ne peut occuper une fonction de direction dans une association de salariés ni être élu ou nommé agent d'affaires ou représentant syndical d'une telle association ni occuper ces fonctions durant les deux années qui suivent la date de la condamnation.

Poursuites.

19. Les poursuites prévues à la présente loi ne peuvent être intentées que par le procureur général ou une personne qu'il

in Council to withhold union assessments from the salaries of the employees in respect of whom the association is certified and the associations of employees are forbidden to demand them from their members.

The association of employees shall not, from the date of the decision till the end of one year following the period fixed by the Lieutenant-Governor in Council, make any change in the assessment rate or levy any special or supplemental assessment.

No change of rate or special assessment.

Failure by the establishment to comply with the decision of the Lieutenant-Governor in Council entails, for the members, administrators, officers, employees, agents or advisers of such establishment, the penalty provided in section 9.

Penalty for members of establishment.

17. If an employee is absent from work contrary to section 2, the amounts that would be payable to him as retro-active pay pursuant to the paper referred to in section 8 shall be decreased by ten per cent for each day of absence.

Decrease of pay for absence.

Every establishment must withhold the amounts arising from the application of the preceding paragraph and shall report the amount of such withholdings to the Minister of Social Affairs.

Establishment must withhold.

The Minister shall table in the National Assembly the reports of the establishments regarding such withholdings, within fifteen days of receiving them if the Assembly is in session, or, if it is not in session, within fifteen days after the opening of the next session.

Report tabled.

18. No administrator, officer, agent or adviser of an association, union, federation, corporation or other organization referred to in section 7 having been found guilty under section 12 or 13 may hold any management post in an association of employees or be elected or appointed business agent or union representative of such an association nor occupy such positions for two years from the date of being found guilty.

Disqualification to hold union office.

19. Proceedings provided for in this act shall be instituted only by the Attorney-General or a person generally or spe-

Proceedings.

autorise généralement ou spécialement par écrit à cet effet.

cially authorized by him for that purpose.

Poursuites
sommai-
res.

20. Les peines prévues à la présente loi sont imposées sur poursuite sommaire.

20. The penalties provided for by this act shall be imposed upon summary proceedings. Summary proceedings.

SECTION V

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Calen-
drier des
vacances.

21. Le directeur général de chaque établissement, son adjoint ou, en leur absence, leur représentant, doit faire parvenir au ministre des affaires sociales avant le 4 août 1976, le calendrier des vacances des salariés de son établissement qui avait été affiché dans l'établissement le ou vers le 1^{er} mai 1976.

Modifica-
tion par le
ministre.

Nonobstant toute disposition législative, réglementaire ou autre, le ministre peut modifier ou remplacer, jusqu'à la fin de l'année 1976, le calendrier des vacances des salariés des établissements.

Applica-
tion à un
ou plu-
sieurs éta-
blisse-
ments.

Les décisions du ministre relativement au calendrier des vacances peuvent s'appliquer à l'ensemble des établissements, à l'un quelconque d'entre eux ou à des groupes ou secteurs choisis parmi eux. Le ministre communique ses décisions au directeur général de chaque établissement; le directeur général, son adjoint ou, en leur absence, leur représentant, doit aviser par écrit chaque salarié de son calendrier de vacances pour l'année 1976.

Journées
de vacan-
ces pré-
vues.

Les journées de vacances prévues au calendrier visé au premier alinéa qui ont coïncidé avec des journées comprises entre le 17 juin 1976 et le 27 juillet 1976 sont réputées avoir été prises en vacances, sans préjudice à la rémunération prévue à cet effet.

Applica-
tion du
Code du
travail.

22. La présente loi n'a pas pour effet de soustraire les établissements ni leur personnel à l'application du Code du travail.

Entrée en
vigueur.

23. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

DIVISION V

GENERAL PROVISIONS

21. The general manager of each establishment, his assistant or, in their absence, their representative, shall send to the Minister of Social Affairs, before 4 August 1976, the vacation schedule of the employees of his establishment posted up on or about 1 May 1976. Vacation schedule.

Notwithstanding any legislative, regulatory or other provision, the Minister may amend or replace, until the end of the year 1976, the vacation schedule of the employees of the establishments. Minister may amend schedule.

The decisions of the Minister relating to the vacation schedule may apply to all the establishments, to any one of them or to specified groups or sectors of them. The Minister shall communicate his decisions to the general manager of each establishment; the general manager, his assistant or, in their absence, their representative, must notify in writing each employee of his vacation schedule for the year 1976. Affecting one, some or all establishments.

The days of vacation provided for in the schedule referred to in the first paragraph which coincided with days included between 17 June 1976 and 27 July 1976 are deemed taken as vacation, without prejudice to the remuneration provided for in that respect. Scheduled vacation days.

22. This act shall not have the effect of exempting the establishments and their personnel from the application of the Labour Code. Labour Code to apply.

23. This act shall come into force on the day of its sanction. Coming into force.